

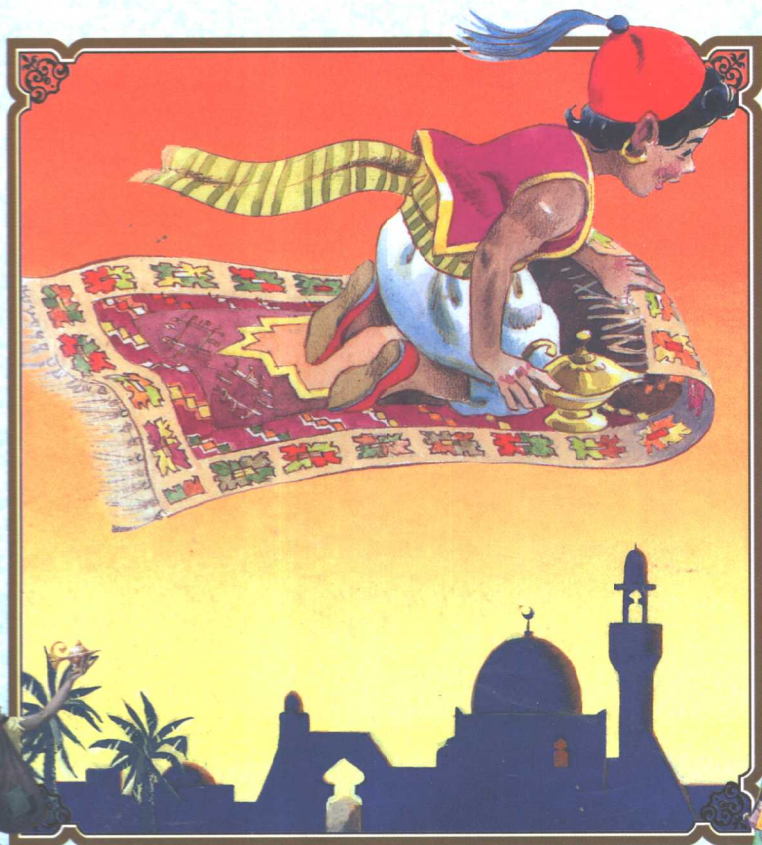


彩色世界童话金典
阿拉丁卷



阿拉丁与神灯

A LA DING YU SHEN DENG



接力出版社



全球最畅销的彩色经典童话图书 每一个孩子的必读金典



ORIGINALLY PUBLISHED BY DAMI EDITORE



SIMPLIFIED CHINESE CHARACTER EDITIONS PUBLISHED BY JIELI PUBLISHING HOUSE



CHINESE EDITIONS TRANSLATED BY MILKY WAY CULTURAL CONSULTING CO. LTD.

ISBN 7-80631-838-0



9 787806 318386 >

1 • 351

¥4.70



阿拉丁与神灯

在这本书里，你可以看到以下精彩的童话故事——

阿拉丁与神灯





阿拉丁与神灯

在这本书里，你可以看到以下精彩的童话故事——

阿拉丁与神灯



接力出版社
Publishing House



Copyright©2001 Dami Editore, Italy
Simplified Chinese Character Edition Published by Jieli Publishing House
Chinese Edition©2001 Milky Way Cultural Consulting Co.Ltd., Beijing, P.R.China
All rights reserved
本书中文简体字版

由意大利达米出版社和北京银河文化信息咨询公司授权接力出版社出版
未经版权所有者及出版者书面许可
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分
违者必究

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界童话金典·阿拉丁卷·1.阿拉丁与神灯/苏真主编;意大利达米出版社编著.—南宁:接力出版社,2001.5
ISBN 7-80631-838-0

I.彩… II.①苏… ②意… III.童话-作品集-世界 IV.I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 22490 号



编译\于庭古丽 白雪静 叶敏 苏真 李长兰
李彦华 刘乐亭 刘旭阳 肖石忠 邹文 杨章玉
杨向荣 招刚 陈莹安 柯尊文 顾应俊 明丽莉
葛芳 程西宁 蔡曙光 戴迪玲 (按姓氏笔画为序)
绘画\Tony Wolf, Piero Cattandro, Severino Baraldi,
Libico Maraja, Matthew Wolf, Marco Campanella
责任编辑\黄俭 张美爱 乔岚
装帧设计\米克威 招刚

出版发行\接力出版社
出版策划\北京银河文化信息咨询公司
经销\新华书店
制版\北京银河文化信息咨询公司图文处理中心
印刷\人民美术印刷厂
开本\889×1194 1/32

印张\1
版次\2001年5月南宁第1版
印次\2001年5月北京第1次
版权登记号\桂图登字 20-2001-047号
定价\18.80元(全4册) 4.70元(每册)



汉语拼音声母韵母表



shēng mǔ biǎo 声母表	b 玻 bō 波	p 坡 pō 坡	m 摸 mō 摸	f 佛 fēi 飞	d 得 dú 读
t 特 táo 逃	n 讷 nìng 拧	l 勒 lè 乐	g 哥 gē 歌	k 科 kē 渴	h 喝 hē 喝
j 基 jī 鸡	q 欺 qī 骑	x 希 xī 吸	zh 知 zhīzhū 蜘蛛	ch 蚩 chī 吃	sh 诗 shī 狮
r 日 rè 热	z 资 zī 字	c 雌 cí 瓷	s 思 sī 思	shēngdiào fúhào 声调符号 阴平 阳平 上声 去声 声调符号标在音节的主要母音上，轻声不标。例如： mā 妈 mǎ 麻 mǎ 马 mǎ 吗 mǎ 吗 (阴平) (阳平) (上声) (去声) (轻声)	
yùn mǔ biǎo 韵母表	a 啊 ā 啊	o 喔 ō 喔	e 鹅 é 鹅	ai 哀 āi 哀	ei 欸 ēi 欸
ao 熬 ào 傲	ou 欧 ōu 殴	an 安 àn 按	en 恩 èn 摠	ang 昂 āng 肮	eng 亨的韵母 kēng 坑
ong 轰的韵母 hōng 虹	i 衣 yī 衣	ia 呀 yá 牙	ie 耶 yè 叶	iao 腰 yào 药	iou 忧 yōu 忧
ian 烟 yān 烟	in 因 yīn 音	iang 央 yāng 羊	ing 英 yīng 鹰	iong 雍 yōng 拥	u 乌 wū 污
ua 蛙 wā 蛙	uo 窝 wō 蜗	uai 歪 wāi 歪	uei 威 wēi 危	uan 弯 wān 弯	uen 温 wēn 问
uang 汪 wāng 王	ueng 翁 lǎo wēng 老翁	ü 迂 yú 鱼	üe 约 yuè 月	üan 冤 yuàn 猿	ün 晕 yūn 晕

汉语拼音可以给汉字注音和拼写普通话语音，便于帮助识字，统一读音，改进语文教学，推广普通话等。汉语拼音采用 26 个拉丁字母，在字母表里规定顺序和名称，在声母表和韵母表里规定拼法，另有声调符号和隔音符号的规定。



阿拉丁卷



丑小鸭卷



灰姑娘卷



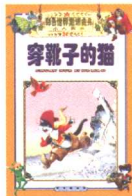
拇指姑娘卷



伊凡王子卷



小人国卷



小红帽卷



水手辛伯达卷



睡美人卷





阿拉丁与神灯

在这本书里，你可以看到以下精彩的童话故事——

阿拉丁与神灯



Copyright©2001 Dami Editore, Italy
Simplified Chinese Character Edition Published by Jieli Publishing House
Chinese Edition©2001 Milky Way Cultural Consulting Co.Ltd., Beijing, P.R.China
All rights reserved
本书中文简体字版

由意大利达米出版社和北京银河文化信息咨询公司授权接力出版社出版
未经版权所有者及出版者书面许可
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分
违者必究

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界童话金典·阿拉丁卷·1.阿拉丁与神灯/苏真主编;意大利达米出版社编著.—南宁:接力出版社,2001.5
ISBN 7-80631-838-0

I.彩… II.①苏… ②意… III.童话-作品集-世界 IV.I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 22490 号



编译\于庭古 丽 白雪静 叶敏 苏真 李长兰
李彦华 刘乐亭 刘旭阳 肖石忠 邹文 杨章玉
杨向荣 招刚 陈莹安 柯尊文 顾应俊 明丽莉
葛芳 程西宁 蔡曙光 戴迪玲 (按姓氏笔画为序)
绘画\Tony Wolf, Piero Cattandro, Severino Baraldi,
Libico Maraja, Matthew Wolf, Marco Campanella
责任编辑\黄俭 张美爱 乔岚
装帧设计\米克威 招刚

出版发行\接力出版社
出版策划\北京银河文化信息咨询公司
经销\新华书店
制版\北京银河文化信息咨询公司图文处理中心
印刷\人民美术印刷厂
开本\889×1194 1/32

印张\1
版次\2001年5月南宁第1版
印次\2001年5月北京第1次
版权登记号\桂图登字 20-2001-047号
定价\18.80元(全4册) 4.70元(每册)

阿拉丁与神灯

亚洲童话 取材于《一千零一夜》

你

zhī dào shén qí de fēi tǎn ma hái yǒu zhù míng de shén
知道神奇的飞毯吗？还有著名的神
dēng tā men kě bú shì yì bān de bǎo wù fēi tǎn kě
灯？它们可不是一般的宝物：飞毯可
yǐ zài tiān kōng zhōng fēi lái fēi qù kě yǐ fēi dào shì jiè shàng rèn
以在天空中飞来飞去，可以飞到世界上任
hé yí gè dì fang shén dēng gèng shì liǎo bu dé
何一个地方；神灯更是了不得……

hǎo xiàn zài jiù ràng wǒ men lái kàn fēi tǎn hé shén dēng de
好，现在就让我们来看飞毯和神灯的
gù shì ba
故事吧。

hěn jiǔ yǐ qián zài yí gè yáo yuǎn de ā lā bó chéng shì
很久以前，在一个遥远的阿拉伯城市
lǐ zhù zhe yí gè lǎo cái féng tā hé qī zǐ kāi le yí jiān
里，住着一个老裁缝，他和妻子开了一间
cái féng pù fū qī liǎ kào gěi rén zuò yī fu guò zhe hěn pín qióng
裁缝铺，夫妻俩靠给人做衣服过着很贫穷
de shēng huó
的生活。

lǎo cái féng yǒu gè ér zǐ míng jiào ā lā dīng lǎo cái féng
老裁缝有个儿子名叫阿拉丁，老裁缝
xī wàng ér zǐ néng xué cái jiǎn jiāng lái hǎo jì chéng tā de shǒu yì
希望儿子能学裁剪，将来好继承他的手艺。



kě shì ā lǎ dīng fēi cháng tān wán bú yuàn yì lǎo shì dāi
可是，阿拉丁非常贪玩，不愿意老是待
zài pù zi lǐ suǒ yǐ tā jīng cháng chèn bà ba bú zhù yì de shí
在铺子里，所以他经常趁爸爸不注意的时
hou liū chū qù wán
候溜出去玩。

lǎo cái fēng yí qì zhī xià lí kāi le rén shì cóng cǐ
老裁缝一气之下离开了人世。从此，
ā lǎ dīng hé mǔ qīn guò qǐ le xiāng yī wéi mìng de rì zi
阿拉丁和母亲过起了相依为命的日子。

ā lǎ dīng shí wǔ suì de shí hou kāi shǐ gēn zhe dà rén
阿拉丁十五岁的时候，开始跟着大人
men qù yáo yuǎn de dì fang cǎi xiāng jiāo suī rán ā lǎ dīng hěn mài
们去遥远的地方采香蕉。虽然阿拉丁很卖
lì de gàn huó kě shì zhuàn de qián què hěn shǎo mǔ zǐ liǎo cháng
力地干活，可是赚的钱却很少。母子俩常



cháng hái shì chī le shàngdùn méi xià dùn
常还是吃了上顿没下顿。

ā lǎ dīngchéng le chéng lǐ zuì shòu xiǎo de hái zǐ
阿拉丁成了城里最瘦小的孩子。

yǒu yì tiān zhèngdāng ā lǎ dīng zài chéng wài zhāixiāng jiāo shí
有一天，正当阿拉丁在城外摘香蕉时，

tā yù dào le yí gè shén mì de guài rén
他遇到了一个神秘的怪人。

zhè rén zhǎng zhe yì shuāng hēi sè de yǎn jīng xù zhe xiū jiǎn
这人长着一双黑色的眼睛，蓄着修剪
de qí qí de hēi hú xū chuānzhuó shí fēn jiǎng jiū tóu jīn shàng
得齐齐的黑胡须，穿着十分讲究，头巾上
hái xiāngqiàn zhe huá guì de lán bǎo shí ne
还镶嵌着华贵的蓝宝石呢！

zhè ge guài rén yuǎn yuǎn de kàn le ā lǎ dīng hǎo cháng shí
这个怪人远远地看了阿拉丁好长时
jiān rán hòu zǒu jìn lái wèn
间，然后走近来问：

hái zǐ nǐ jiào shén me míng zì nǐ bà ba shì shuí
“孩子，你叫什么名字，你爸爸是谁？”

ā lǎ dīngxiǎng le yí huì er hái shì chéng shí de huí dá
阿拉丁想了一会儿，还是诚实地回答
le zhè ge guài rén
了这个怪人。

guài rén hěn gāo xìng de shuō
怪人很高兴地说：

nán guài wǒ yí kàn jiàn nǐ jiù xiǎng qǐ le nǐ bà ba
“难怪，我一看见你就想起了你爸爸，
nǐ hé tā zhǎng de kě tài xiàng le tā hái hǎo ba
你和他长得可太像了，他还好吧？”

ā lǎ dīng gào su guài rén bà ba yǐ jīng sǐ le
阿拉丁告诉怪人，爸爸已经死了。

guài rén liú xià yǎn lèi lái tā shuō
怪人流下眼泪来，他说：

wǒ shì nǐ bà ba de hǎo péng you qián xiē nián wǒ lí kāi
“我是你爸爸的好朋友，前些年我离开
zhè lǐ qù le yí gè yáo yuǎn de dì fāng móu shēng zhè cì wǒ
这里，去了一个遥远的地方谋生。这次我
shì tè dì huí lái kàn nǐ bà ba de zhēn méi xiǎng dào
是特地回来看你爸爸的，真没想到……”



zài dé zhī ā lǎ dīng hé tā de mā ma guò zhe hěn qīng pín
在得知阿拉丁和他的妈妈过着很清贫
de shēng huó shí guài rén duì ā lǎ dīng shuō
的生活时，怪人对阿拉丁说：

zhǐ yào nǐ bāng wǒ yí gè xiǎo máng wǒ kě yǐ ràng nǐ fā
“只要你帮我一个小忙，我可以让你发
dà cái rú guǒ nǐ yuàn yì jiù gēn wǒ qù yí gè dì fāng
大财。如果你愿意，就跟我去一个地方。”

ā lǎ dīng xīng fèn de gēn zài guài rén de hòu tóu
阿拉丁兴奋地跟在怪人的后头。

tā men zǒu dào le yí zuò hěn piān pì de shān lǐ guài rén
他们走到了一座很偏僻的山里，怪人

bǎ ā lǎ dīng dài dào yí kē wú huā guǒ
把阿拉丁带到一棵无花果
shù xià
树下。

guài rén ràng ā lǎ dīng zài shù xià
怪人让阿拉丁在树下

rán qǐ yí duī huǒ hái cóng huái
燃起一堆火，还从怀

li tāo chū yí gè fēi cháng
里掏出一个非常

jīng zhì de xiǎo hé zi jiē
精致的小盒子。接

zhe guài rén cóng hé zi lì
着，怪人从盒子里

qǔ chū xiē rǔ xiāng bǎ tā
取出些乳香，把它

sǎ zài huǒ duī shàng rán hòu
撒在火堆上，然后

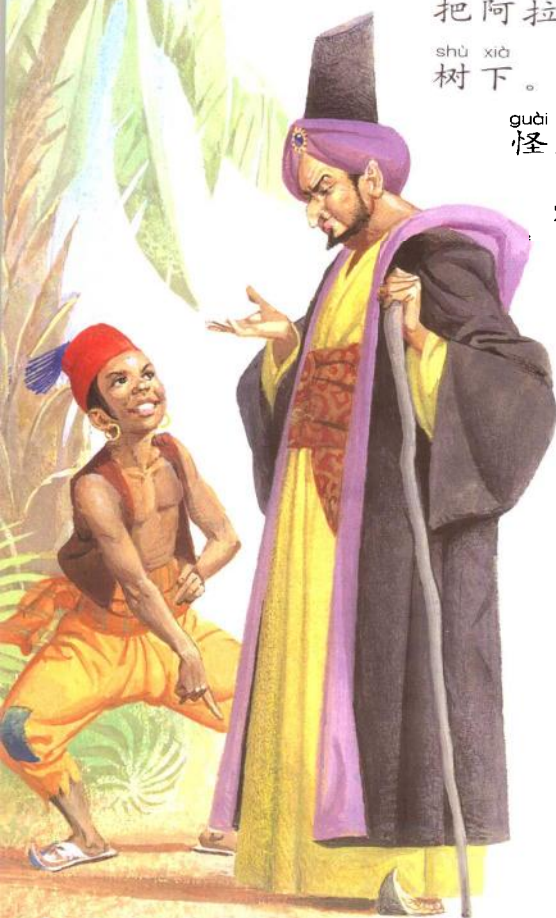
jiù kāi shǐ dī shēng niàn qǐ
就开始低声念起

zhòu yǔ lái
咒语来。

guò le yí huì er
过了一会儿，

ā lǎ dīng tīng jiàn yí shēng
阿拉丁听见一声

jù xiǎng zhī jiàn shù dī xià
巨响，只见树底下



lù chū le yí kuài tiě bǎn
露出了一块铁板。

guài rén jiāng tiě bǎn xiān qǐ lái xià miàn jìng rán shì yí gè
怪人将铁板掀起来，下面竟然是一个
xiǎo dòng ā lǎ dīng hěn pà xiǎng tóu tóu liū zǒu kě shì
小洞。阿拉丁很害怕，想偷偷溜走，可是
guài rén yì bǎ lā zhù tā shuō
怪人一把拉住他说：

nǐ bú yòng hài pà wǒ bú huì ràng nǐ zuò hěn duō shì qing
“你不用害怕，我不会让你做很多事情
de zhǐ yào nǐ zuān jìn nà ge dòng jiù kě yǐ le yīn wèi wǒ
的。只要你钻进那个洞就可以了，因为我
shēn tǐ tài dà jìn bú qù nǐ jìn dòng yǐ hòu wǒ huì zài shàng
身体太大进不去。你进洞以后，我会在上
miàn gào su nǐ zěn me zuò de rú guǒ nǐ àn zhào wǒ shuō de qù
面告诉你怎么做的。如果你按照我说的去
zuò nǐ jiù huì dé dào fēng hòu de bào chóu bù rán nǐ yì fēn
做，你就会得到丰厚的报酬，不然你一分
qián yě ná bú dào
钱也拿不到。”

ā lǎ dīng tīng cóng le guài rén de huà cóng dòng kǒu pá le
阿拉丁听从了怪人的话，从洞口爬了
xià qù zhè ge dòng kǒu shí zài tài xiǎo le xìng kuī ā lǎ dīng
下去。这个洞口实在太小了，幸亏阿拉丁
shēn cái fēi cháng shòu xiǎo suǒ yǐ tā hěn róng yì jiù zuān jìn le nà
身材非常瘦小，所以他很容易就钻进了那
ge dòng lǐ
个洞里。

dòng xià miàn shì yí jí jí de tái jiē ā lǎ dīng shùn zhe
洞下面是一级级的台阶，阿拉丁顺着
tái jiē wǎng xià zǒu guò le yí huì er jiù dào le yí tiáo cháng
台阶往下走，过了一会儿，就到了一条长
cháng de guò dào ā lǎ dīng fā xiàn guò dào de dì shàng sā le
长的过道。阿拉丁发现过道的地上撒了
xǔ duō jīn bì hái yǒu yì bǐng xiāng mǎn zuàn shí de bǎo dāo ne
许多金币，还有一柄镶满钻石的宝刀呢！





guài rén zài dòng wài dà shēng de fēn fù zhe ā lǎ dīng ràng
怪人在洞外大声地吩咐着阿拉丁，让
tā yì zhí wǎng qián zǒu bù néng tíng xià jiǎo bù
他一直往前走，不能停下脚步。

ā lǎ dīng jì xù xiàng qián zǒu bù jiǔ tā fā xiàn zì jǐ
阿拉丁继续向前走，不久他发现自己
lái dào le yí gè kuān kuò de dì fāng
来到了一个宽阔的地方。

suī rán nà lǐ zhǐ yǒu yì zhǎn pò jiù de yóu dēng zài hū míng
虽然那里只有一盏破旧的油灯在忽明
hū àn de fā chū wēi ruò de guāng liàng dàn zhōu wéi què xiàng zài shǎn
忽暗地发出微弱的光亮，但周围却像在闪
shǎn fā guāng
闪发光。

dāng ā lǎ dīng de shuāng yǎn xí guàn le zhōu wéi de hūn àn
当阿拉丁的双眼习惯了周围的昏暗



A vibrant, magical illustration of a treasure trove. In the center, a gnarled tree with blue and green leaves is adorned with glowing, star-shaped jewels. To the left, a large, ornate golden oil lamp with a long spout sits on a rock. In the middle, an open treasure chest is filled with gold coins and a string of pearls. To the right, another open chest is overflowing with gold coins and a long string of pearls. A small, ornate golden structure with a crescent moon on top stands near the chests. The background is a deep blue with a glowing light source, possibly the magic lamp, casting a warm glow. The overall scene is one of wonder and discovery.

shí, tā de yǎn qián tū rán chū xiàn
时,他的眼前突然出现
le qí yì de jǐng xiàng: guà mǎn shǎn
了奇异的景象:挂满闪
shǎn fā guāng de zhēn zhū de shù, yí
闪发光的珍珠的树,一
guǎn guǎn de jīn zǐ zhuāng mǎn jīng měi
罐罐的金子,装满精美
shǒu shì de xiá zi hóng bǎo shí hé
首饰的匣子,红宝石和
lán bǎo shí sǎn luò yí dì zhōu wéi
蓝宝石散落一地,周围
dào chù dōu duī fàng zhe zhēn guì de cái
到处都堆放着珍贵的财
bǎo ā zhè zhēn shì yí gè jù
宝。啊,这真是一个巨
dà de bǎo kù
大的宝库!

ā lā dīng jiǎn zhí bù gǎn xiāng xìn zì jǐ de yǎn jīng tā
阿拉丁简直不敢相信自己的眼睛，他
mù dèng kǒu dāi de zhàn zài nà lǐ zhè shí tā tīng dào guài rén zài
目瞪口呆地站在那里。这时他听到怪人在
wài miàn hǎn dào
外面喊道：

dēng bǎ huǒ miè le bǎ dēng ná gěi wǒ
“灯！把火灭了，把灯拿给我！”

ā lā dīng gǎn dào jī jīng yà yòu huái yí tā bù míng bái
阿拉丁感到既惊讶又怀疑，他不明白：
zhōu wéi quán shì cái bǎo wèi shén me zhè ge guài rén què piān piān yào
周围全是财宝，为什么这个怪人却偏偏要
zhè zhǎn dēng ne yě xǔ tā shì gè wū shī ba
这盏灯呢？也许他是个巫师吧。

